



แต่อาจารย์พินิจ บูรณวิทยาวุฒิ
ผู้เป็นที่เคารพรักรยิ่ง

此書為紀念文華教授而作

คำนำ

ตำราเรียน CN 102 เล่มใหม่นี้ผู้เขียนได้ดัดแปลงจากตำราเล่มเดิม และใช้ความรู้จากประสบการณ์ในการสอนภาษาจีนให้กับนักศึกษาไทยมาแล้วมากกว่า 30 ปี (พ.ศ. 2511-ปัจจุบัน) รวมทั้งจากการอ่านและศึกษาบทความวิชาการที่ได้เข้าร่วมการประชุมและเสนอบทความวิชาการที่ประเทศจีนรวม 4 ครั้ง ซึ่งนักวิชาการสอนภาษาจีนในประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกได้นำประสบการณ์และความคิดเห็นในการสอนภาษาจีนมาแลกเปลี่ยนซึ่งกันและกัน

ในการเขียนครั้งนี้ผู้เขียนพยายามนึกถึงตัวผู้เรียนคือ นักศึกษาไทยเป็นหลัก โดยการใช้ชื่อคน ชื่อสถานที่แบบทับศัพท์ภาษาไทย เพื่อให้ผู้เรียนรู้สึกคุ้นเคย เข้าใจง่าย และไม่ยากแก่การเรียน ตำราเล่มนี้ประกอบด้วยศัพท์อักษรภาษาจีน และหลักการเขียนอักษรจีน คำศัพท์และประโยคภาษาจีนที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ไวยากรณ์พื้นฐานภาษาจีน

เพื่อช่วยนักศึกษาที่ไม่ได้มาเข้าเรียนสามารถศึกษาด้วยตนเอง ผู้เขียนได้เทียบเสียงภาษาจีนเป็นภาษาไทยให้ด้วย แต่เนื่องจากภาษาจีนมีบางเสียงซึ่งในภาษาไทยไม่มี จึงขอให้นักศึกษาขีดเอาคำอ่านศัพท์อักษรภาษาจีนกลางเป็นหลัก นักศึกษาต้องหัดอ่าน ทบทวนบทเรียนเสมอ เพื่อช่วยในการจดจำและเข้าใจบทเรียน และนอกจากจะศึกษาจากตำราเล่มนี้แล้ว นักศึกษาคควรซื้อสมุดแบบฝึกหัดสำหรับฝึกเขียนอักษรจีนซึ่งมหาวิทยาลัยจัดพิมพ์มาฝึกเขียนตัวอักษรจีนและทำแบบฝึกหัดท้ายบท

ส่วนดีของตำราเรียนเล่มนี้ ผู้เขียนขอขอบให้กับอาจารย์ชาวจีน และอาจารย์ชาวไทยผู้ให้ความรู้ในการเขียนตำราเล่มนี้และหากมีข้อบกพร่องประการใด ผู้เขียนหวังได้รับคำชี้แนะจากท่านผู้รู้เพื่อจะได้นำมาปรับปรุงแก้ไขให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้นในโอกาสต่อไป

สุดท้ายผู้เขียนขอขอบคุณศาสตราจารย์หยางชิงหัว อธิการบดีมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง กรุงปักกิ่ง ประเทศจีน ที่สนับสนุนและให้คำชี้แนะในการปรับปรุงตำรา ครั้งนี้ และขอขอบคุณรองศาสตราจารย์ ดร.เรืองเดช บินเขื่อนจิตย์ และรองศาสตราจารย์ฉัตรวรุณ ดันรัตน์ที่กรุณาช่วยตรวจสอบความถูกต้องในการใช้ภาษา อาจารย์มาลี วรธกานกุล ช่วยจัดพิมพ์ต้นฉบับตำราภาษาจีน-ไทย-อังกฤษด้วยคอมพิวเตอร์

หวังว่าตำราเล่มนี้จะเป็นประโยชน์สำหรับนักศึกษาและผู้สนใจทั่วไป

เสาวภาคย์ วรธกานกุล

ธันวาคม 2547

〈序〉

在学科建设中，尤其是语言教育，教材建设是至关重要的。

语言教材的质量，直接影响着教学效果，这正是 一部优秀的教材常常被人们争相购用的原因。

汉语，作为第二种语言教学所使用的教材，从试用到基本规范型，从单一的汉语基础教材到初步完善的学科教材，它已经走过半个世纪的探索历程。五十年代中期，在北京问世的《汉语教科书》，是汉语作为第二语言教学学科领域的第一部正规教材，它从汉语作为第一部语言教学即母语教学的体系中独立出来，并自成体系。这部教材的奠基之功以及它对后来教材编写所产生的积极影响，都无可争议地载入了汉语作为第二种语言教学发展的史册。近二十年来，这方面的教材争相问世，仅中国就出版了三百种之多，可谓洋洋大观。但是这些教材大多是中国境内所使用的通用教材，专供中国境外某个地域或某个国家所使用的教材却是寥寥无几，远远满足不了世界上不同国度、不同母语、不同学习环境的学习者对汉语教材的不同需求。据我所知，不少国家只好使用中国境内的教材，这无论从教学内容、教学要求，以及教学安排上都难以适应使用国的情况，这势必在一定程度上影响教学的效果。

汉语教材，作为非母语教学使用，应体现汉语作为第二语言教学

的规律，语言要规范、结构要合理，语言点要循序渐进，从内容到形式要谐和统一。

在设计、编写汉语作为第二语言教学的教材方面，有一些带有原则性思路，已为学界所认同。

首先，要突出教材的针对性。一要考虑学习对象的国别、民族、文化的特点；二要考虑学习者母语的情况、年龄、认知的结构和国情文化的背景。同时，在设计教材时，也要考虑学习者的学习环境、学习目的与要求。

第二，要坚持结构、功能、文化相结合。在汉语作为第二语言教学的基础阶段，以培养学生交际能力为基本目标，这是无需争议的。几十年的教学实践告诉我们，坚持结构、功能、文化三结合的编写原则，是实现培养学生交际能力的最佳途径、当然，也是提高教学水平的基本保证。三者的结合，并不是把教材的内容平均划分，各居其一，而是要求有机而和谐的安排、经纬交织、自然统一。

第三，要坚持实用性与趣味性相结合。学生学习语言是为了应用，所以编写教材，要特别注意语料的选择。只有能够激发学生兴趣的实用材料，才能提高学生的自觉性。但实用性要同趣味性相结合，课文内容要有真实的故事、栩栩如生的人物、规范而生动的语言，这样才能激发学生的积极性，提高教学效果。教材才能有更好的适用性，

更高的实效性。

当然，在编写教材时，还有许多不容忽视的问题。例如：要处理好“教”与“学”两者之间的关系，第二语言教学，要充分体现学生的主体地位，要有足够的语料量和重视率，要处理好知识教学与技能教学的关系，等等。

林荣华教授，精通汉泰语言与文化，在泰国国立蓝康恒大学人文学院东方语言系教授中文已有二十多年了，积累了丰富的教学经验。最近，欣闻她为蓝康恒大学中文一年级学生编写了两本汉语教材。课文多为对话体，加构词常识、常用词语及语法结构练习，并附有课文泰语读音、汉字基本常识和习题答案。这是一部针对性、实用性俱佳的教材，相信林荣华教授的辛苦与智慧，一定会得到教与学双方的赞许。我期待着，并祝贺这部教材的问世与成功。

※ 杨庆华

2004年5月1日

※杨庆华教授是中国著名教育家，前任中国对外汉语教学学会会长，北京语言文化大学校长及国家对外汉语教学小组成员兼办公室主任。